

La version que vous consultez n'est pas définitive. Cette fiche d'activité peut encore faire l'objet de modifications. La version finale sera disponible le 1er juin.

5.00 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q1
--------------	-----------------	----

Enseignants	Maubille Geneviève ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Traduction de textes spécialisés et hautement spécialisés relevant du domaine des relations internationales et européennes sous ses différentes facettes (géopolitique, géostratégie, diplomatie, politique étrangère, droit international/européen, etc.).
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • analyser un document source, recenser les difficultés textuelles et cognitives potentielles et évaluer les stratégies et ressources nécessaires pour une reformulation adéquate qui réponde aux besoins communicationnels (1 – Traduction)##; • résumer, reformuler, restructurer et condenser un message, et l'adapter aux besoins du marché, rapidement et précisément, dans au moins une langue cible, en utilisant la communication écrite et/ou orale (2 – Traduction)##; • respecter les consignes, les guides de rédaction ou les conventions propres à une traduction donnée (5 – Traduction)##; • traduire des contenus généraux et spécialisés dans un ou plusieurs domaines à partir d'une ou de plusieurs langues sources vers leur(s) langue(s) cible(s), en produisant une traduction adaptée à sa finalité (6 – Traduction)##; • traduire différents types de contenus sur et pour différents types de supports et de publics cibles, en utilisant les outils et techniques appropriés (7 – Traduction)##; • vérifier, revoir, réviser et évaluer leurs propres travaux et ceux des autres en fonction d'objectifs de qualité standard ou spécifiques au travail, et évaluer l'opportunité d'utiliser des outils pour le travail en question (11 – Traduction)##; • postéditer un produit de MT à l'aide de guides de style et de glossaires terminologiques pour veiller au respect des normes de qualité dans les projets de traduction automatique augmentée (14 – Traduction)##; • utiliser efficacement les moteurs de recherche et les outils de corpus, d'analyse de texte, de traduction assistée par ordinateur (TAO) et d'assurance qualité (AQ), le cas échéant (16 – Technologies). <p><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant-e est capable de##:</p> <ul style="list-style-type: none"> • identifier et exploiter en français et en espagnol la documentation pertinente et utile à la gestion du texte (compréhension, traduction et reformulation précises)##; • identifier les unités terminologiques et phraséologiques dans le texte en espagnol et choisir, en se référant aux sources adéquates, leurs équivalents en français##; • identifier le genre, la typologie et la nature du texte à traduire de manière à adopter les moyens discursifs appropriés en français sur tous les plans du transfert (registre, style, codes, règles protocolaires, etc.)##; • traduire un texte relevant de la thématique des relations internationales/européennes de manière professionnelle, en respectant le cahier des charges et le code de déontologie##; • s'adapter aux demandes particulières d'un-e donneur-se d'ouvrage en matière de traduction (traduction intégrale, traduction-synthèse, révision, post-édition, etc.)##; • traduire un texte portant sur une thématique de relations internationales ou européennes en s'appuyant sur les recherches documentaires et terminologiques et en utilisant les outils d'aide à la traduction les plus appropriés##; • établir des stratégies pour transposer de la manière la plus appropriée les composantes historiques, culturelles, socio-politiques et idéologiques sous-jacentes à un discours politique.

<p>Modes d'évaluation des acquis des étudiants</p>	<p>Session de janvier : évaluation continue certificative du travail de l'étudiant-e durant le quadrimestre. Sessions d'août/septembre : évaluation certificative sous la forme d'un travail écrit. Les modalités pratiques et précises du travail écrit seront communiquées sur la plateforme Moodle. Le recours à la traduction automatique (TA) et/ou à l'intelligence artificielle (IA) est possible à condition que l'enseignante l'autorise explicitement dans ses consignes. À la demande de l'enseignante, l'étudiant-e peut être invité-e à signaler l'usage de la TA et/ou de l'IA et à préciser les outils utilisés ainsi que les parties du texte concernées par l'utilisation de ces outils.</p>
<p>Méthodes d'enseignement</p>	<p>Cours magistraux et séances d'exercices.</p>
<p>Contenu</p>	<p>Le séminaire de traduction spécialisée en affaires internationales et européennes est consacré à la traduction espagnol > français de textes portant sur des thématiques européennes et/ou internationales et rédigés par des spécialistes. Dans la partie introductive du cours, les différentes ressources indispensables à la traduction de textes « européens », telles que EUR-Lex, IATE ou le code de rédaction interinstitutionnel, seront présentées aux étudiants en vue de leur exploitation dans les exercices de traduction. L'étudiant devra gérer avec professionnalisme les différentes étapes d'un projet de traduction espagnol > français, de la commande à la livraison (administration, recherche documentaire et terminologique, traduction, révision et/ou post-édition). Le cas échéant, utilisation des outils de TAO, de linguistique de corpus et de TA.</p>
<p>Bibliographie</p>	<p>WAGNER, E., BECH, S. et MARTINEZ, J. (2002) : Translating for the European Union Institutions, Routledge.</p>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>LSTI</p>

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		